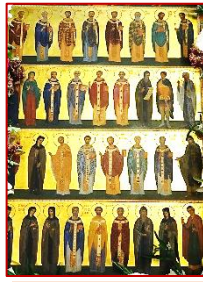




## Κυριακάτικο δελτίο

4 Ἰουλίου 2021

Μνήμη πάντων τῶν ἐν Γαλλία  
διαλαψάντων Ἁγίων



## Bulletin du dimanche

4 juillet 2021

Mémoire de tous les Saints  
glorifiés en France

**Β' Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον (Μαρκ ις' 1-8)**

**2<sup>ème</sup> Evangile des Matines (Mc XVI, 1-8)**

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον**

**Troisième de la Résurrection**

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντὸν Σου Σῶμα, ἀνέστης τρίτημερος Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων Σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει Σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ Σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ Σου, μόνε φιλόνητος.

La pierre ayant été scellée et les soldats gardant ton corps très pur, Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, en donnant au monde la vie; c'est pourquoi, Donateur de vie, les puissances célestes Te clamaient: Gloire à ta résurrection, ô Christ, gloire à ta royauté, gloire à ton dessein de salut, Toi le seul Ami des hommes.

**Ἀπολυτίκιον τῶν ἐν Γαλλία Ἁγίων**

**Troisième des Saints de France**

Ὡς θερισμὸν πολὺχουν τῆς τῆς σωτηρίας σποράς, ἡ Γαλλία προσφέρει Σοι, Κύριε, πάντας τοὺς ἐν αὐτῇ διαλάμπαντας Ἁγίους. Ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθεῖα, τὴν Ἐκκλησίαν Σου σὺν τῇ χώρᾳ ἀπάσῃ, διὰ τῆς Θεοτόκου, συντήρησον Πολυέλεε.

Comme le fruit de tes semences pour le salut, la terre de France t'offre, Seigneur, tous les saints qui sur elle ont resplendi; par les prières de tes saints et de Celle qui t'a enfanté, garde ton Église et notre pays dans la paix, Dieu de miséricorde.

**Κοντάκιον**

**Kondakion**

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθὴ, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἡ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμῶντων σε.

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, nous qui te clamons avec foi: sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

**Ἀπόστολος Ρωμ (β' 10-16)**

**Épître Ro (II, 10-16)**

Ἀδελφοί, δόξα καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι· οὐ γὰρ ἐστὶ προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ. Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἤμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἤμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται. Οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται. Ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσι νόμος, οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων – ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Frères, gloire, honneur et paix pour quiconque fait le bien, pour le Juif premièrement, puis pour le Grec! Car devant Dieu il n'y a pas d'acceptation de personnes. Tous ceux qui ont péché sans la loi périront aussi sans la loi, et tous ceux qui ont péché avec la loi seront jugés par la loi. Ce ne sont pas, en effet, ceux qui écoutent la loi qui sont justes devant Dieu, mais ce sont ceux qui la mettent en pratique qui seront justifiés. Quand les païens, qui n'ont pas la loi, font naturellement ce que prescrit la loi, ils sont, eux qui n'ont point la loi, une loi pour eux-mêmes; ils montrent que l'œuvre de la loi est écrite dans leurs cœurs, leur conscience en rendant témoignage, et leurs pensées s'accusant où se défendant tour à tour. C'est ce qui paraîtra au jour où, selon l'Évangile que je vous annonce, Dieu jugera les actions secrètes des hommes par le Christ Jésus.

**Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (δ' 18-23)**

**Evangile Mt (IV 18-23)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, περιπατῶν ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ

Comme il marchait le long de la mer de Galilée, Jésus vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et André, son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer; car ils étaient pêcheurs. Il leur dit: «Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.» Aussitôt, ils laissèrent les filets, et le suivirent. De là étant allé plus loin, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, qui étaient dans une barque avec Zébédée, leur père, et qui

πατρός αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν Αὐτῷ. Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρῦσσων τὸ Εὐαγγέλιον τῆς Βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

réparaient leurs filets. Il les appela, et aussitôt ils laissèrent la barque et leur père, et le suivirent. Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans les synagogues, prêchant la bonne nouvelle du royaume, et guérissant toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

**Δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ οἱ «ποιηταί»  
τοῦ θελήματός Του, ὄχι οἱ «ἀκροαταί»**

**Justes devant Dieu « ceux qui pratiquent »  
la volonté de Dieu et non « ceux qui l'écoutent »**

Μὲ τὰ μάτια τῆς ψυχῆς ἃς δοῦμε πῶς μᾶς καλεῖ ὁ Διδάσκαλος νὰ Τὸν μιμηθοῦμε στὴν ἀγάπη καὶ στὴ θυσία γιὰ τὸν συνάνθρωπο. Θέλει νὰ Τὸν ἀκολουθήσωμε ἀμέσως ὡς τίμοι καὶ ἐργατικοὶ μαθητές Του. Ἐτσι θὰ μπορέσωμε νὰ δεχθοῦμε τὸ ἔλεός Του καὶ νὰ γίνει εὐπρόσδεκτη ἡ ἀπολογία μας μπροστὰ στὸ φοβερὸ βῆμα Του. Τὴν ἡμέρα πού θὰ κρίνει ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅλοι οἱ ἄνθρωποι ἀπὸ καταβολῆς κόσμου θὰ βρίσκωνται κάτω ἀπὸ τὴν δικαία κρίση Του, γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος. Μᾶς βεβαιώνει ὅτι δόξα καὶ τιμὴ καὶ θεϊκὴ εἰρήνη θὰ ἀποδοθεῖ σὲ καθένα πού ἐργάζεται τὸ «ἀγαθόν», πού μὲ ταπεινώση δέχεται καὶ συνεργεῖ ἔμπρακτα στὸ θέλημα τοῦ παναγάθου Θεοῦ. Δὲν εἶναι οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου, γράφει, «δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ», ἀλλὰ μόνον οἱ «ποιηταὶ τοῦ νόμου» θὰ δικαιωθοῦν. Ὁμολογῶντας τὴν πίστη μας στὸν ἕνα καὶ μόνο ἀληθινὸ Τριαδικὸ Θεὸ προσδοκοῦμε ἀνάσταση νεκρῶν καὶ ζωὴ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος γιὰ τὸν Χριστὸς «πάλιν ἐρχόμενος» θὰ κρίνει ζῶντας καὶ νεκροὺς καὶ « τῆς Βασιλείας Αὐτοῦ οὐκ ἔσται», δηλ. δὲ θὰ ὑπάρξει, «τέλος». Σὲ κάθε Θεία Λειτουργία, μετέχοντας στὸ Μυστήριον τῆς Θείας Εὐχαριστίας, ζοῦμε στὴν Ἐκκλησία μας τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάσταση τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τὴν εἰς Οὐρανοὺς ἀποκατάσταση τοῦ Θεανθρώπου. Ἰδιαίτερα κάθε Κυριακὴ, ἡμέρα ἀφιερωμένη ἀποκλειστικὰ σ'Εκεῖνον, μὲ τὰ ἀναστάσιμα τροπάρια νοιώθουμε ὅτι εἶναι ἀνοικτὸς ὁ δρόμος γιὰ τὴν ἀληθινὴ Ζωὴ χωρὶς φθορὰ καὶ ἀτέλειες. Προσπαθοῦμε συνεχῶς νὰ πλησιάσωμε τὸ Χριστό, νὰ ἐνωθοῦμε μαζί Του.

Ἄς μὴν ἀσχολούμεθα μὲ τὸ ποιὸς τηρεῖ τὸν θεῖο Νόμο. Ἄς μὴν κρίνωμε ἐμεῖς τοὺς ἀδελφούς μας, χριστιανούς καὶ μὴ, πρὶν ἀπὸ τὸν Κύριο. Ἄς ἀναρωτηθοῦμε ἂν ἐμεῖς οἱ ἴδιοι ἔχουμε τὴν προθυμία νὰ ἀκολουθήσωμε τὸ Χριστό, ὅπως οἱ ψαράδες τῆς Γαλιλαίας οἱ Μαθητές Του, ὅπως τόσοι Ἅγιοι πού μὲ τὰ λόγια καὶ τὰ ἔργα τους κήρυξαν τὸ Εὐαγγέλιό Του. Καὶ ἡ γῆ τῆς Γαλλίας ἀγιάσθηκε ἀπὸ πλῆθος Ἁγίων, ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν. Τιμοῦμε τὴ μνήμη τους τὴν Κυριακὴ μετὰ τὴν Κυριακὴ τῶν Ἁγίων Πάντων, ζητοῦμε τὶς πρεσβεῖες τους καὶ προσπαθοῦμε νὰ τοὺς μοιάσωμε.

Avec les yeux de l'âme voyons comment le Maître nous appelle à lui ressembler dans l'amour et le sacrifice pour son prochain. Il demande que nous le suivions comme ses disciples fidèles et assidus. Ainsi, nous pourrions recevoir Sa grâce et faire en sorte que notre repentir soit reçu devant son trône redoutable. Le jour où Dieu jugera par Jésus-Christ les actions secrètes des hommes, tous ceux ayant vécu depuis la création du monde se soumettront à son jugement, écrit l'apôtre Paul. Il nous assure que « gloire honneur et paix seront rendus à quiconque fait le bien », c'est-à-dire qui accepte avec humilité la volonté de Dieu et y prend part. Ce ne sont pas ceux qui écoutent la loi, dit-il, « qui sont juste devant Dieu », mais seulement ceux qui mettent en pratique la loi » qui seront justifiés. En témoignant de notre foi dans l'unique vrai Dieu trinitaire, nous attendons la résurrection des morts et la vie du siècle à venir, car lorsque le Christ reviendra, il jugera les vivants et les morts et « son règne n'aura pas de fin ». À chaque Divine Liturgie, nous vivons dans notre Eglise la résurrection des morts de notre Seigneur Jésus-Christ et la réinstauration dans les cieux de celui qui est homme et Dieu. En particulier chaque dimanche, jour Lui étant exclusivement dédié, les tropaires de la résurrection nous indiquent que la voie est ouverte vers la vraie Vie, sans usure ni imperfections. Nous essayons continuellement de nous approcher du Christ et de nous unir à lui.

Ne nous préoccupons donc pas de qui respecte la loi divine. Ne soyons pas les juges de nos frères, chrétiens ou non, avant même le jugement du Seigneur. Interrogeons-nous sur notre propre désir à suivre le Christ, comme ses disciples, pêcheurs en Galilée, ou encore comme tous les Saints qui par leur parole et leurs actions ont prêché son Évangile. La terre de France a également été sanctifiée par ses innombrables Saints, femmes et hommes. Nous honorons leur mémoire lors du dimanche suivant le dimanche de Tous les Saints, nous implorons leur intercession et essayons de leur ressembler.

**METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE**

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

[eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com](mailto:eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com) || [www.mgro.fr](http://www.mgro.fr)